1. sz. melléklet

Barátsági és együttműködési megállapodás
Moszkva és Budapest között

Moszkva Főváros Kormányzata és Budapest Főváros Önkormányzata, a továbbiakban Felek,

- kiindulva a Moszkva és Budapest főpolgármesterének tárgyalásai során kialakított közös elhatározásokból,
- attól a törekvéstől vezetve, hogy országaik törvényeivel összhangban erősítsék városaik együttműködését lakosaik javára,
- valamint hogy hozzájáruljanak az Oroszország és Magyarország közötti kapcsolatok fejlesztéséhez elősegítve ezzel is a további európai integráció ügyét,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. A Felek tapasztalat, know-how és információcserék útján együttműködnek a városvezetés, városüzemeltetés és a modern technológiai, tudományos eljárások területén, valamint a városfejlesztés, a pénzügyek, a közlekedés, a környezetvédelem, az oktatás, a nyelvoktatás, a szociális szolgáltatások, a gazdasági környezet és a városi infrastruktúra fejlesztésének területén.

2. A Felek támogatnak minden olyan tervet, amely lakosaik egymás kölcsönös megértésére irányul, az európai egyesülés szellemében elősegítik a közhatalmi szervek kapcsolatainak fejlődését.

3. A Felek lehetőségeik keretén belül fejlesztik együttműködésüket a kultúra, a kulturális és történelmi örökség megőrzésének területén, a családpolitika- és ifjúságvédelem, a városi köztisztviselők képzésének és továbbképzésének területén, a sport és a tömegkommunikáció területén.

4. A Felek üdvözlik a megállapodás szellemében tevékenykedő, nem városi igazgatás alatt álló szervezetek együttműködését, lehetőségeik szerint támogatva azt.

5. A Felek kifejezik együttműködési szándékukat a nemzetközi városszervezeteken belül, és a többi partnervárossal egyeztetve közös programokat valósítanak meg.

6. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek mind a kétoldalú, mind a többoldalú kereskedelmi-gazdasági és tudományos-technikai együttműködés előmozdításáért.

7. A Felek közötti konkrét együttműködési projektek és cserék az erre vonatkozó külön programok és megállapodások alapján történnek, melyek aláírására jelen megállapodás alapján kerül sor. Az így kidolgozott programok célja az, hogy kölcsönösen előnyös, közvetlen kapcsolatokat létesítsen a megfelelő városi szervezetek, vállalatok és szolgáltató intézmények között, a kölcsönösség figyelembe vételével fejlessze a gazdasági együttműködést és egymás tapasztalatainak tanulmányozását.

Jelen megállapodás orosz és magyar nyelven íródott két példányban, mindkét szöveg hiteles.

Kelt Budapest, 2000. május 31-én

.....	.....
Jurij Luzskov	Dr. Demszky Gábor
Moszkva főpolgármestere	Budapest főppolgármestere
Oroszországi Föderáció	Magyar Köztársaság

СОГЛАШЕНИЕ

о дружбе и сотрудничестве между Москвой и Будапештом

Москва (Российская Федерация) и Будапешт (Венгерская Республика), именуемые ниже "Стороны",

- в рамках реализации договоренностей, достигнутых между Мэром Москвы и Мэром Будапешта,

- исходя из стремления укреплять сотрудничество городов на благо их жителей в соответствии с законодательством своих государств,

- стремясь внести вклад в укрепление отношений между Россией и Венгрией в целом и тем самым содействовать процессу дальнейшей европейской интеграции,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны содействуют обмену опытом, знаниями и информацией в различных областях городского управления и хозяйства, в сфере применения современных технологий, науки, градостроительства, финансов, защиты окружающей среды, образования, преподавания языков, транспорта, развития городской инфраструктуры, социальных служб и экономики.

СТАТЬЯ 2

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания между их жителями, и содействуют развитию контактов между органами власти в духе общеевропейского процесса.

СТАТЬЯ 3

Стороны в рамках своих возможностей развивают сотрудничество в сфере культуры, сохранения культурного и исторического достояния, политики в области семьи и молодежи, профессиональной подготовки и переподготовки муниципальных служащих, а также в области спорта, средств массовой информации.

СТАТЬЯ 4

Стороны приветствуют инициативы по сотрудничеству между различными организациями негородского подчинения, действующими в духе данного Соглашения, и оказывают им возможное содействие.

СТАТЬЯ 5

Стороны намерены сотрудничать в рамках своего участия в работе международных организаций городов, реализовывать на взаимосогласуемой основе проекты с участием других городов-партнеров.

СТАТЬЯ 6

Стороны сделают все от них зависящее в интересах дальнейшей активизации торгово-экономического и научно-технического сотрудничества как на двусторонней, так и на многосторонней основе.

СТАТЬЯ 7

Конкретные мероприятия по сотрудничеству и обменам между Сторонами осуществляются на основе программ и отдельных соглашений, которые подписываются на основе данного Соглашения. Задачами таких программ является установление прямых взаимовыгодных связей между соответствующими городскими организациями, предприятиями и службами, развитие экономического сотрудничества, изучение опыта работы на условиях взаимности.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, на русском и венгерском языках каждое, причем оба текста имеют одинаковую силу.

г.Будапешт, 31 мая 2000 года

ЮРИЙ ЛУЖКОВ
Мэр Москвы

ГАБОР ДЕМСКИ
Мэр Будапешта

2. sz. melléklet

Együttműködési Program
Moszkva Kormányzata (Oroszországi Föderáció)
és
Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország)
között
2016-2019. évekre

Moszkva Kormányzata (az Oroszországi Föderáció) és Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország), a továbbiakban együtt: a Felek,

a két város lakóinak barátsága és egyetértése fejlesztése céljából,

a kultúra, a család és az ifjúság, a közalkalmazottak felkészítése, valamint sport és közmédiumok területén a barátságról és együttműködésről szóló Moszkva Főváros (Oroszországi Föderáció) és Budapest Főváros (Magyar Köztársaság) között 2000. május 31-én aláírt Megállapodásból kiindulva,

attól a szándéktól vezérelve, hogy a két főváros közötti kapcsolat dinamikus és állandó jellegű legyen,

arra törekedve, hogy hozzájáruljon az Oroszországi Föderáció és Magyarország közötti kapcsolat megszilárdításához,

egyetértettek abban, hogy a következő, 2016-tól-2019-ig terjedő Együttműködési Programot írják alá:

Az együttműködés kiemelt területei:

1. Tapasztalatcsere az építőiparban és építészetben, beleértve városfejlesztési tervek kidolgozását, a múlt évszázad második felében sorozatgyártással épült lakónegyedek felújítását, a közúti közlekedési hálózat modernizálását, ezen belül a metró korszerű járműparkkal és intelligens távirányítási rendszerrel való ellátását, parkolók építését és az építési szabványoknak európai standardokhoz való igazítását.

2. Együttműködés a városi tömegközlekedési eszközök és a nagyvárosok közúti közlekedési infrastruktúra fejlesztése terén az alábbiak szerint:

- kijelölt sávok építése és ezeken a menetrend szerinti közlekedés megszervezése;
- közlekedési átszállási csomópontok létrehozása;
- a tömegközlekedési parkok irányítása;
- helyközi és városi közlekedés integrációja;
- intelligens közlekedési rendszer igénybevétele és a közlekedési forgalom számítógépes modellezése;
- a modern villamosok hatékony felhasználása városi környezetben.

Az ez irányú munka egyeztetése érdekében a Felek szakosított munkacsoportot hoznak létre.

3. Az orosz és a magyar vállalatok közötti üzleti és kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése terén a Felek:

- támogatják Moszkva és Budapest gazdasági társaságait a kölcsönösen előnyös kapcsolatok kiépítésében a Felek hatályos törvényi jogszabályaival összhangban,
- a kereskedelem és a szolgáltatások területén hasznosítható fejlesztésekkel való megismerkedés céljából a Felek hozzájárulnak a szakosított kiállítások, versenyek, fesztiválok megtartásával kapcsolatos információs cseréhez,
- a Felek tapasztalatokat cserélnek a kis- és középvállalkozások és az egyéni kezdeményezések, közös projektek és vállalkozásfejlesztő, a lakossági szociális és jogvédelmi, illetve foglalkoztatási programok fejlesztése és támogatása terén.

4. Moszkva átadja tapasztalatait Budapest részére az állami és szociális szolgáltatások nyújtásának szervezése terén (Állami szolgáltatások multifunkcionális központjának prezentációja).

5. A kulturális örökséget képező létesítmények megóvása, használata, népszerűsítése és védelme terén a Felek szakspecialisták és szakértők, beleértve a restaurátorok, tervezők és építészek bevonásával, társadalmi fórumokat, szakkiállításokat és egyéb a témával kapcsolatos rendezvényeket szerveznek.

6. A közművek és a városrendezés területén a Felek megszervezik az alábbiakat:

- a vízkezelést és szennyvíztisztítást, az elfolyó vizek üledékkezelését és visszanyerését, víztakarékosságot, a vízgazdálkodással és csatornázással foglalkozó vállalatok hatékonyságának növelését szolgáló modern technológiai módszerek honosításával kapcsolatos tapasztalatcsere;
- együttműködnek és tapasztalatcserét folytatnak a víz- és csatornavezetékek modern technológiai módszerek alkalmazásával történő felújításának és helyreállításának területén;
- együttműködés és tapasztalatcsere a hulladékkezelés, valamint a lakossági szelektív hulladékgyűjtés területén;
- tapasztalatcsere a közúti létesítmények téli fenntartásának modern technológiai módszereinek tanulmányozása területén, a közúti takarító gépek új típusainak megismerése;
- együttműködés és tapasztalatcsere az alternatív és megújuló energiaforrások területén.

7. A kultúra és ifjúságpolitika területén a Felek:

- kölcsönösen elősegítik a Moszkvát és Budapestet bemutató kiállítási projektek megvalósítását;
- elősegítik a kölcsönös bemutatkozást Moszkva és Budapest városok kulturális rendezvényein, fesztiváljain; Budapest Főváros meghívja Moszkva Kormányzatát a 2017. évi CAFE Budapest őszi fesztiválon, a 2018. évi Budapesti Tavaszi Fesztiválon, valamint a 2018. évi Nyári Fesztiválon való megjelenésre;
- közreműködnek az orosz és magyar filmművészet kiemelkedő alkotásainak kölcsönös megismertetésében, például filmhét vagy mesterkurzusok szervezésével;
- tapasztalatot cserélnek a modern tánc fejlesztésének területén;
- elősegítik „A világ körül száz mesével" c. projekt keretein belül megszervezendő találkozásokat;
- elősegítik a szemináriumok szervezését a magyar kortárs gyermekirodalom témájában;
- együttműködnek a színházművészeti közös projektek megvalósításában kiemelt figyelmet fordítva a művészi profilú színházak, valamint a gyermek- és ifjúsági színházak együttműködéseinek erősítésére;
- elősegítik színházi és előadó-művészeti szakemberek tapasztalatcseréjét, színházi alkotók és művészek cseréjét;
- tapasztalatot cserélnek az ifjúsági üzleti projektek, önkéntes mozgalmak megvalósítása terén, az alkotó tevékenység népszerűsítésében.

8. A lakosság szociális védelme területén:

- a Felek tapasztalatot cserélnek a mozgássérültek és egyéb fogyatékkal élő lakossági csoportok részére megszervezendő akadálymentes környezet kialakítása területén;
- A Felek tapasztalatot cserélnek a kiskorúak jogainak védelmét és törvényes érdekeit, valamint felügyelet nélkül hagyásuk megelőzését illetően;
- Budapest Főváros Önkormányzata közreműködik az Önkormányzat által fenntartott tartós bentlakást biztosító idősek otthonainak és hajléktalan ellátó rendszerének bemutatásában.

9. Az oktatás területén a Felek tapasztalatot cserélnek az óvodai nevelési programok sajátosságai terén.

10. A sport területén a Felek:

- elősegítik Moszkva és Budapest városok sportolóinak és csapatainak a Felek által szervezendő sportesemények való részvételét.
- támogatják a Moszkva és Budapest városok sportszervezetei közötti közvetlen kapcsolatok létesítésében való együttműködést.

11. A Moszkva Város Levéltári Főigazgatósága és Budapest Főváros Levéltára közötti együttműködési megállapodás megvalósítása keretében javasolt a közös tudományos és kiállítási projektek, a moszkvai és a magyar levéltárak szakembereinek kölcsönös látogatása. Javasolt továbbá a moszkvai főlevéltár és «Moszkva város Központi Állami Levéltár» közreműködésével egy budapesti helyszínű Magyarország (képei) arcai c. fotókiállítás rendezése (a XX. század 60-70-es éveinek leghíresebb moszkvai fotóriportereinek és a szovjet fotóművészet klasszikusainak a munkáiból).

12. A Moszkvai Állatkert és a Fővárosi Állat- és Növénykert közötti Memorandum alapján a Felek tudományos és zoopedagógiai együttműködésekre, konferenciák szervezésére, szakemberek cseréjére törekednek.

13. A turizmus fejlesztése területén a Felek:

- megszervezik az információ és a tapasztalatcserét a turisztikai ágazatban elsősorban a fővárosok hivatalos turisztikai társaságai közötti kapcsolatteremtés és együttműködés elősegítésével;
- elősegítik a turisztikai és a vendéglátóipari ágazatok társaságainak kölcsönös részvételét, a fővárosok bemutatkozását kiállításokon és egyéb szakmai rendezvényeken, illetve egyéb szakmaspecifikus programok kísérő rendezvényeként;
- fejlesztik az „esemény és program" turizmus népszerűsítését egymás városaiban, különösen a kulturális, történelmi, néprajzi, sport rendezvények és fesztiválok tekintetében.

Szakemberek delegációinak cseréje:

Jelen Program érvényességi ideje alatt a rendelkezésre álló finanszírozási lehetőségek függvényében a Felek a városok működésének és az önkormányzati igazgatás konkrét területeinek bemutatása céljából delegációk és szakemberek cseréjét bonyolítják le.

A találkozók tematikáját, a tartózkodás programtervezeteit, az utazások idejét és a delegációk összetételét a Felek a nemzetközi kapcsolatokért felelős alegységek részvételével előre meghatározzák és összeegyeztetik.

A hivatalos delegációk cseréje a nemzetközi gyakorlatnak megfelelően zajlik majd, amely értelmében a fogadó fél vállalja a vendéglátás költségeit (szállás, étkeztetés, transzfer, tolmácsolás), a küldő fél pedig kifizeti a kétirányú utazással kapcsolatos közlekedési költségeket. A látogatás ideje 2-3 nap, a delegációk tagjainak a száma: 2-3 fő.

A szakemberek és szakértők delegációinak cseréjekor a Felek abból indulnak ki, hogy egy adott témájú találkozó célja egy közvetlen kapcsolat létesítése az adott szervezeti egységek vagy szervezetek között, illetve kölcsönös előnyök szerzése ezen kontaktusok révén.

Általános tételek:

Jelen Program érvényességi ideje alatt a Felek ösztönzik és támogatják az önkormányzati szerveinek, állami, kereskedelmi és társadalmi szervezeteinek és egyes személyek Moszkva és Budapest partnerségi viszonyok kifejlesztésére irányuló erőfeszítéseit.

Jelen Program céljainak megvalósítása során a Felek arra törekszenek, hogy közös kapcsolataikat a kölcsönösség, az egyenlőség és a partnerség elveire, valamint mindkét fél érdekének érvényesülésére alapozzák, figyelemmel a közös társadalmi érdekekre és összhangban a Felek államainak törvényi rendelkezéseivel.

Az egyes programok bevezetése és megvalósítása a Felek kijelölt képviselői által folytatott megbeszélések és konszenzus alapján történik.

A szakterületi együttműködéseket a Felek képviselői által előkészített és megkötött külön szerződésekben szabályozzák.

A jelen Program keretében a Felek kijelölt képviselői illetve azok szervezetei között létrejött szerződések semmilyen kötelezettséget nem keletkeztetnek a Felek számára, kivéve, ha ezen szerződésekben a Felek, mint szerződő fél vagy partner – a Felek egyetértésével – megjelennek.

Jelen Program Moszkvában került aláírásra 2016....."..." napján, két példányban, magyar és orosz nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Moszkva Főpolgármestere **Budapest Főpolgármestere**

Szergej Szobjanin **Tarlós István**

Jogi megfelelőségét ellenőriztem
2016. OKT. 13.
dr. Hegedűs Eszter
jogtanácsos